Описание: Описание: cid:image001.png@01CE8EA8.74035B30

**Открытое акционерное общество**

**«Курорты Северного Кавказа»**

**Конкурсная документация**

**по проведению открытого конкурса**

**право заключения договора на оказание услуг устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом  
(Извещение от 05.02.2014 № ОК-ДВИФИ-37)**

Москва

2014 год

«Утверждаю»

И.о. Генерального директора

ОАО «КСК»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / О.С. Горчев/

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

***Открытый конкурс***

***на право заключения договора на оказание услуг устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом***

СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ I. Конкурс 4

[РАЗДЕЛ I.1 ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В КОНКУРСЕ 4](#_Toc266360076)

[РАЗДЕЛ I.2 ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА 5](#_Toc266360077)

[РАЗДЕЛ I.3 ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА КОНКУРСА 21](#_Toc266360078)

[РАЗДЕЛ I.4 ОБРАЗЦЫ ФОРМ И ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ 27](#_Toc266360079)

[ИНСТРУКЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ ФОРМ УЧАСТНИКАМИ ЗАКУПКИ](#_Toc266360083) 35

[ЧАСТЬ II. ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ](#_Toc266360085)  39

[ЧАСТЬ III. ПРОЕКТ ДОГОВОРА](#_Toc266360085)  42

**ЧАСТЬ I. КОНКУРС**

## РАЗДЕЛ I.1 ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В КОНКУРСЕ

Настоящим приглашаются к участию в открытом конкурсе (конкурсе), полная информация о котором указана в ***Информационной карте конкурса***, любые юридические лица независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала, в том числе и коллективы, или любые физические лица, в том числе индивидуальные предприниматели.

Заинтересованные лица могут получить полный комплект настоящей документации в электронном виде в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» на Официальном сайте Российской Федерации для размещения информации о размещении заказов ([www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru)) (далее – официальный сайт) и сайте Заказчика ([www.ncrc.ru](http://www.ncrc.ru)) (далее – сайт Общества) бесплатно или на основании заявления на получение конкурсной документации в порядке, указанном в настоящей документации.

Обращаем Ваше внимание на то, что участники закупки, получившие конкурсную документацию на официальном сайте или сайте Общества и не направившие карточку предприятия (Форма I.4.8) должны самостоятельно отслеживать появление на официальном сайте или сайте Общества разъяснений, изменений и дополнений к извещению о проведении конкурса и конкурсной документации. Заказчик не несет ответственности  
и не имеет обязательств, в случае неполучения такими участниками закупки разъяснений, изменений или дополнений к извещению о проведении конкурса и конкурсной документации.

## РАЗДЕЛ I.2 ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

**Содержание**

[1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ 6](#_Toc266361932)

[1.1. Законодательное регулирование 6](#_Toc266361933)

[1.2. Заказчик, специализированная организация 6](#_Toc266361934)

[1.3. Предмет конкурса. Место и сроки оказания услуг 6](#_Toc266361935)

[1.4. Сведения о начальной (максимальной) цене договора 6](#_Toc266361936)

[1.5. Источник финансирования и порядок оплаты 6](#_Toc266361937)

[1.6. Требования к участникам закупки 7](#_Toc266361938)

[1.7. Затраты на подготовку заявки на участие в конкурсе 8](#_Toc266361939)

[1.8. Привлечение соисполнителей 8](#_Toc266361940)

[1.9. Преференции 8](#_Toc266361941)

[2. КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ 8](#_Toc266361943)

[2.1. Содержание и порядок предоставления конкурсной документации 8](#_Toc266361944)

[2.2. Разъяснение положений конкурсной документации](#_Toc266361945) 8

[2.3. Внесение изменений в конкурсную документацию 9](#_Toc266361946)

[2.4. Отказ от проведения конкурса 9](#_Toc266361947)

[3. ПОДГОТОВКА ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ](#_Toc266361948) 9

[3.1. Формы заявки на участие в конкурсе 9](#_Toc266361949)

[3.2. Язык документов, входящих в состав заявки на участие в конкурсе 9](#_Toc266361950)

[3.3. Требования к содержанию документов, входящих в состав заявки на участие в конкурсе 9](#_Toc266361951)

[3.4. Цена договора и сведения о валюте 11](#_Toc266361952)

[3.5. Требования к оказаниям услуг 11](#_Toc266361953)

[3.6. Требования к оформлению заявок на участие в конкурсе 11](#_Toc266361954)

[4. ПОДАЧА ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ 12](#_Toc266361955)

[4.1. Место, срок подачи и регистрации заявок на участие в конкурсе 12](#_Toc266361956)

[4.2. Порядок подачи заявок на участие в конкурсе 12](#_Toc266361957)

[4.3. Изменения и отзыв заявок на участие в конкурсе 13](#_Toc266361958)

[4.4. Заявки на участие в конкурсе, поданные с опозданием 13](#_Toc266361959)

[4.5. Обеспечение заявок на участие в конкурсе 13](#_Toc266361960)

[5. ВСКРЫТИЕ КОНВЕРТОВ С ЗАЯВКАМИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ 14](#_Toc266361961)

[5.1. Порядок вскрытия конвертов 14](#_Toc266361962)

[6. Рассмотрение заявок на участие в конкурсе 15](#_Toc266361963)

[6.1. Рассмотрение заявок на участие в конкурсе и допуск к участию в конкурсе 15](#_Toc266361964)

[7. Оценка и сопоставление заявок на участие в конкурсе 16](#_Toc266361965)

[7.1. Критерии и порядок оценки заявок на участие в конкурсе 16](#_Toc266361966)

[8. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЯ КОНКУРСА 18](#_Toc266361967)

[8.1. Порядок определения победителя 18](#_Toc266361968)

[9. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА 18](#_Toc266361969)

[9.1. Заключение договора 18](#_Toc266361970)

[9.2. Обеспечение исполнения обязательств по договору 19](#_Toc266361971)

[9.3. Права и обязанности победителя конкурса 19](#_Toc266361972)

[10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ 19](#_Toc266361975)

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ
   1. Законодательное регулирование
      1. Настоящая конкурсная документация конкретизирует и дополняет информацию, содержащуюся в извещении о проведении конкурса и является его неотъемлемой частью.
      2. Настоящая Конкурсная документация подготовлена в соответствии с Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, требованиями Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц, Федеральным законом от 22.07.2005 № 116-ФЗ «Об особых экономических зонах в Российской Федерации», Федеральным законом от 26.12.1995  
         № 208-ФЗ «Об акционерных обществах», Федеральным законом от 26.07.2006 № 135-ФЗ  
         «О защите конкуренции», постановлением Правительства Российской Федерации от 14.10.2010 № 833 «О создании туристического кластера в Северо-Кавказском Федеральном округе, Краснодарском крае и Республике Адыгея», Положением «О закупке товаров, работ, услуг для нужд ОАО «КСК», утверждённым Советом директоров ОАО «КСК» (протокол   
         от 18.12. 2013 г. № 33).
   2. Заказчик, специализированная организация
      1. Заказчик проводит конкурс, предмет и условия которого указаны ниже и в [***Информационной карте конкурса***](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ), в соответствии с процедурами, условиями и положениями настоящей конкурсной документации.
      2. Специализированная организация, если таковая назначена Заказчиком, указывается в [***Информационной карте конкурса***](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ), выполняет часть функций по организации и проведению конкурса, определенных соответствующим договором, в рамках предоставленных законодательством Российской Федерации полномочий.
   3. Предмет конкурса. Место и сроки оказания услуг
      1. Предметом конкурса является: *«оказание услуг устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом».*
      2. Место и сроки оказания услуг: в соответствии с ***Информационной картой конкурса***.
   4. Сведения о начальной (максимальной) цене договора
      1. Сведения о начальной (максимальной) цене договора указаны в ***Информационной карте конкурса***.
   5. Источник финансирования и порядок оплаты
      1. Финансирование договора оказания услуг, который будет заключен по результатам настоящего конкурса, будет осуществляться из источника (-ов), указанного (-ых) в ***Информационной карте конкурса***.
      2. Порядок оплаты определяется в проекте договора, являющимся неотъемлемой частью настоящей конкурсной документации и/или указан в ***Информационной карте конкурса.***
   6. Требования к участникам закупки (все требования подтверждаются документально с приложением копий документов):
      1. **Обязательные требования к участникам закупки:**
         1. Соответствие участников закупки требованиям, устанавливаемым законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющихся предметом закупки.
         2. Непроведение ликвидации участника закупки – юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании участника закупки – юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии в отношении него конкурсного производства.
         3. Неприостановление деятельности участника закупки в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи заявки на участие в закупке.
         4. Отсутствие у участника закупки задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает 25 % (Двадцать пять процентов) балансовой стоимости активов участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период. Участник закупки считается соответствующим установленному требованию в случае, если он обжалует наличие указанной задолженности в соответствии с законодательством Российской Федерации и решение по такой жалобе на день рассмотрения заявки на участие закупке не принято;
         5. Отсутствие участника закупки в реестре недобросовестных поставщиков сведений об участниках размещения заказа (закупки), формируемого в соответствии требованиями Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».
      2. **Дополнительные требования к участникам закупки:**
         1. Наличие у участника закупки опыта выполнения за последние 3 (Три) года, предшествующие дате подачи заявки на участие в закупке, по одному из объектов (по выбору участника закупки) работ (услуг), относящихся к аналогичным по виду и специфике работам (услугам) (подтверждается предоставлением копии договора с актами выполненных работ/услуг).
         2. Наличие у участника закупки опыта работы с организациями и государственными заказчиками по сопровождению крупных мероприятий (подтверждается предоставлением копий рекомендательных писем за последние 3 (Три) года, заверенных печатью организации).
         3. Наличие у участника закупки собственных программно-технических средств, оборудования и материалов для обеспечения исполнения обязательств  
            по договору (подтверждается перечнем производственных и технических мощностей, необходимого оборудования, составленным в свободной форме).
         4. Наличие у участника закупки подтвержденного опыта работы в туристической   
            и спортивной сферах (подтверждается предоставлением копий договоров).
         5. Выполнение участником закупки тестового задания во внеурочное время в сжатые сроки письменных переводов с английского на русский и с русского на английский (подтверждается гарантийным письмом в свободной форме).
         6. Участник закупки должен иметь необходимые профессиональные знания и специалистов (численностью не менее 2 специалистов в штате компании и 200 специалистов, работающих на внештатной основе) надлежащей квалификации для выполнения всего комплекса услуг (подтверждается гарантийным письмом в свободной форме).
         7. Участник закупки должен обеспечить наличие переводчиков, редакторов и корректоров с высшим лингвистическим образованием и опытом работы по специальности не менее 5 (Пяти) лет (подтверждается гарантийным письмом в свободной форме).
         8. Участник закупки должен обеспечить круглосуточный прием, обработку   
            и исполнение заказов, в т.ч. в выходные и в праздничные дни, а также возможность экстренного выезда переводчика по Москве в течение 2 часов (подтверждается гарантийным письмом в свободной форме).
         9. Участник закупки должен иметь возможность привлечения местных переводчиков высокого уровня в Москве, а также гарантировать готовность переводчиков   
            к командировкам по России (подтверждается гарантийным письмом в свободной форме).
   7. Затраты на подготовку заявки на участие в конкурсе

1.7.1. Участник закупки несет все расходы, связанные с подготовкой заявки на участие в конкурсе, и Заказчик не несет ответственности и не приобретает обязательств по возмещению таких расходов независимо от того, как проводятся и чем завершатся торги.

* 1. Привлечение соисполнителей

1.8.1. Участник закупки вправе привлекать к исполнению договора соисполнителей.

* 1. Преференции

1.9.1. Не предусмотрены

1. КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
   1. Содержание и порядок предоставления конкурсной документации
      1. Настоящая конкурсная документация раскрывает, конкретизирует информацию, опубликованную в извещении о проведении конкурса.
2. **Со дня размещения на официальном сайте и сайте Общества извещения о проведении конкурса любое заинтересованное в участии в конкурсе лицо обязано направить карточку предприятия (Форма I.4.7) по электронной почте на адрес** [**info@ncrc.ru**](mailto:info@ncrc.ru) **в «Теме письма» указать «Для департамента торгов».**
   * 1. Предполагается, что участник закупки изучит настоящую конкурсную документацию, включая изменения и разъяснения к настоящей конкурсной документации. Неполное предоставление информации, запрашиваемой в настоящей документации, или же представление заявки на участие в конкурсе, не отвечающей требованиям настоящей конкурсной документации, может привести к отклонению заявки на участие в конкурсе на этапе ее рассмотрения.
     2. Единая комиссия, Заказчик не несут ответственности за содержание конкурсной документации, полученной участником закупки неофициально.
   1. Разъяснение положений конкурсной документации
      1. При проведении конкурса какие-либо переговоры Заказчика и/или Единой комиссии с участником закупки не допускаются. В случае нарушения указанного положения конкурс может быть признан недействительным в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.
      2. Любой участник закупки вправе направить запрос о разъяснении положений конкурсной документации в письменной форме на фирменном бланке с подписью руководителя нарочно, почтой либо по электронной почте на адрес info@ncrc.ru Заказчику. В течение 3 (Трех) рабочих дней со дня поступления указанного запроса Заказчик обязан направить в письменной форме разъяснения положений настоящей конкурсной документации, если указанный запрос поступил к Заказчику не позднее, чем за 5 (Пять) дней до дня окончания подачи заявок на участие в конкурсе.
      3. В течение одного дня со дня направления разъяснения положений конкурсной документации по запросу участника закупки такое разъяснение должно быть размещено Заказчиком на официальном сайте и сайте Общества с указанием предмета запроса, но без указания участника закупки, от которого поступил запрос.
   2. Внесение изменений в конкурсную документацию
      1. До истечения срока подачи заявок на участие в конкурсе Заказчик вправе принять решение о внесении изменений, дополнений в извещение о проведении конкурса и конкурсную документацию. В случае, если изменения в извещение и конкурсную документацию внесены заказчиком позднее чем за 15 (пятнадцать) дней до даты окончания подачи заявок на участие в конкурсе, срок подачи заявок на участие в конкурсе должен быть продлен так, чтобы со дня размещения на официальном сайте и сайте Общества внесенных в извещение о проведении конкурса и конкурсную документацию до дня окончания подачи заявок на участие в конкурсе такой срок составлял не менее чем 15 (пятнадцать) дней.
      2. Изменения публикуются заказчиком на официальном сайте и сайте Общества не позднее чем в течение 1 (Одного) дня со дня принятия решения о внесении изменений.
      3. Изменение предмета конкурса не допускается.
   3. Отказ от проведения конкурса
      1. Заказчик, официально разместивший на официальном сайте извещение о проведении конкурса, вправе отказаться от его проведения не позднее чем за **5 (Пять)** дней до даты окончания срока подачи заявок на участие в конкурсе.
      2. Извещение об отказе от проведения конкурса размещается Заказчиком в течение двух дней со дня принятия решения об отказе от проведения конкурса в порядке, установленном для официального размещения на официальном сайте извещения о проведении конкурса.
      3. В случае если на момент принятия решения об отказе от проведения конкурса Заказчиком участниками закупки поданы конверты с заявками на участие в конкурсе, то Заказчик обязан оповестить их об этом и передать Заявки на участие в конкурсе Участникам в течение двух рабочих дней со дня принятия указанного решения не вскрывая их.

1. ПОДГОТОВКА ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ
   1. Формы заявки на участие в конкурсе
      1. Участник закупки должен подготовить оригинал и копию заявки на участие в конкурсе, а также 1 (Один) экземпляр на электронном носителе или на оптическом диске в программе Word (заявка на участие в конкурсе (Форма I.4.2), и все формы заявки), запечатав оригинал и копию заявки на участие в конкурсе в разные конверты, указав на титульном листе каждого документа соответственно «ОРИГИНАЛ» и «КОПИЯ». После этого конверты должны быть надежно запечатаны в один внешний конверт. В случае расхождений между копией и оригиналом преимущество имеет оригинал.
   2. Язык документов, входящих в состав заявки на участие в конкурсе
      1. Заявка на участие в конкурсе, а также запросы о разъяснении положений настоящей конкурсной документации должны быть составлены на русском языке.
   3. Требования к содержанию документов, входящих в состав заявки на участие в конкурсе
      1. Заявка на участие в конкурсе, которую представляет участник закупки в соответствии с настоящей конкурсной документацией, должна быть подготовлена по форме, представленной в [Разделе I.4.](#_РАЗДЕЛ_I.4_ОБРАЗЦЫ_ФОРМ И ДОКУМЕНТО) настоящей конкурсной документации, и содержать следующее:
         1. Сведения и документы об участнике закупки, подавшем такую заявку:

а) фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для физического лица), номер контактного телефона;

б) полученную не ранее чем за 1 месяц до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении конкурса выписку из единого государственного реестра юридических лиц или нотариально заверенную копию такой выписки (для юридических лиц), полученную не ранее чем за 1 месяц до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении конкурса выписку из единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей или нотариально заверенную копию такой выписки (для индивидуальных предпринимателей), копии документов, удостоверяющих личность (для иных физических лиц), надлежащим образом заверенный перевод на русский язык документов о государственной регистрации юридического лица или физического лица в качестве индивидуального предпринимателя в соответствии с законодательством соответствующего государства (для иностранных лиц), полученные не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении конкурса;

в) документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника закупки - юридического лица (копия решения о назначении или об избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени участника закупки без доверенности (далее - руководитель). В случае, если от имени Участника закупки действует иное лицо, заявка на участие в конкурсе должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника закупки, заверенную печатью участника закупки и подписанную руководителем участника закупки (для юридических лиц) или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае, если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника закупки, заявка на участие в конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица;

г) документы, подтверждающие квалификацию участника закупки, если в конкурсной документации указан такой критерий оценки заявок на участие в конкурсе, как «квалификация участника закупки» (перечень документов представлен в Разделе I.4 в Форме I.4.1 «ФОРМА ОПИСИ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ДЛЯ УЧАСТИЯ В КОНКУРСЕ»);

д) копии учредительных документов участника закупки (для юридических лиц);

е) решение об одобрении или о совершении крупной сделки либо копия такого решения в случае, если требование о необходимости наличия такого решения для совершения крупной сделки установлено законодательством Российской Федерации, учредительными документами юридического лица и если для участника закупки оказание услуг, являющихся предметом договора, или внесение денежных средств в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе, обеспечения исполнения договора являются крупной сделкой;

ж) информацию о собственниках участника конкурса, включая конечных бенефициаров по Форме I.4.5 «СПРАВКА О СОБСТВЕННИКА УЧАСТНИКА КОНКУРСА»;

и) иные документы, предусмотренные настоящей Конкурсной документацией.

* + - 1. Предложение о качестве оказания услуг и иные предложения об условиях исполнения договора, в том числе предложение о цене договора;
      2. Документы или копии документов, подтверждающих соответствие участника закупки установленным требованиям и условиям допуска к участию в конкурсе, запрашиваемые в пункте 1.6. настоящей Конкурсной документации.
    1. Непредставление необходимых документов в составе заявки на участие в конкурсе или представление документов с отклонением от установленных в настоящей конкурсной документации форм, наличие в таких документах недостоверных сведений об участнике закупки или о услугах, соответственно, на оказание которых осуществляется закупка, считается существенным отклонением от требований и условий настоящей конкурсной документации и ведет к отклонению заявки на участие в конкурсе.
    2. В случае установления недостоверности сведений, содержащихся в документах, предоставленных участником закупки в составе заявки на участие в конкурсе, такой Участник может быть отстранен Заказчиком от участия в конкурсе на любом этапе его проведения.
    3. В случае установления факта подачи одним участником закупки двух и более заявок на участие в конкурсе в отношении одного и того же лота при условии, что поданные ранее заявки таким участником не отозваны, все заявки на участие в конкурсе такого участника закупки, поданные в отношении данного лота, не рассматриваются и возвращаются такому участнику.
  1. Цена договора и сведения о валюте
     1. Все налоги, пошлины и прочие сборы, которые исполнитель договора должен оплачивать в соответствии с условиями договора, должны быть включены в расценки заявки на участие в конкурсе, представленной участником закупки, если иное не предусмотрено [***Информационной картой конкурса***](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ_КАРТА КОН).
  2. Требования к оказанию услуг

3.5.1. Услуги оказываются в соответствии с требованиями, указанными в настоящей Конкурсной документации.

* 1. Требования к оформлению заявок на участие в конкурсе
     1. При описании условий и предложений участники закупки должны применять общепринятые обозначения и наименования в соответствии с требованиями действующих нормативных документов.
     2. Сведения, которые содержатся в заявках участников, не должны допускать двусмысленных толкований.
     3. Все листы заявки на участие в конкурсе прошиваются и пронумеровываются. Заявка на участие в конкурсе должна содержать опись входящих в их состав документов (Форма I.4.1), быть скрепленной печатью участника закупки и подписанной участником закупки или лицом, уполномоченным таким участником закупки.
     4. Заявка на участие в конкурсе в отношении каждого предмета конкурса (лота), поданная Участником в письменной форме, оформляется следующим образом:

участник закупки подготавливает экземпляр заявки на участие в конкурсе, который запечатывается в конверт, на котором указывается «НА КОНКУРС ОАО «КСК» …» (указывается наименование конкурса/Лота) и «НЕ ВСКРЫВАТЬ ДО…» (указывается в соответствии с настоящей конкурсной документацией время и дата, установленные как срок вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе).

* + 1. Необходимо указывать на внешнем конверте наименование участника закупки. Если внешний конверт не запечатан и не маркирован в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик, специализированная организация не будут нести никакой ответственности в случае его потери или досрочного вскрытия. Если конверт с заявкой на участие в конкурсе не запечатан должным образом, Заказчик, специализированная организация вправе не принимать такую заявку.
    2. После окончания срока подачи заявок на участие в конкурсе не допускается внесение изменений в заявки на участие в конкурсе.
    3. Представленные в составе заявки на участие в конкурсе документы не возвращаются участнику закупки.

1. ПОДАЧА ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ
   1. Место, срок подачи и регистрации заявок на участие в конкурсе
      1. Прием заявок на участие в конкурсе заканчивается во время, указанное в Извещении о проведении конкурса и [***Информационной карте конкурса***](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ). Заказчик оставляет за собой право продлить срок подачи заявок на участие в конкурсе и внести соответствующие изменения в извещение о проведении конкурса и в настоящую конкурсную документацию.
      2. Заявки на участие в конкурсе подаются в срок и по адресу, указанному в [***Информационной карте конкурса***](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ).
      3. Заявки на участие в конкурсе, направленные по почте и поступившие после окончания срока подачи заявок по адресу, по которому подаются заявки на участие в конкурсе, признаются поданными с опозданием. Участник закупки при отправке заявки по почте, несет риск того, что его заявка будет доставлена по неправильному адресу и/или признана поданной с опозданием (пункт 4.4.1. настоящего Раздела).
      4. Каждая заявка на участие в конкурсе, поданная в срок, указанный в извещении о проведении конкурса, регистрируется Заказчиком. По требованию участника закупки, подавшего такую заявку, Заказчик выдает расписку в получении такой заявки с указанием даты и времени ее получения.
   2. Порядок подачи заявок на участие в конкурсе
      1. Заявки на участие в конкурсе в письменной форме, оформленные в соответствии с пунктом 3.6. настоящего Раздела направляются участниками закупки до окончания срока подачи заявок, в порядке, изложенном в ***[Информационной карте конкурса.](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ)***
      2. Участники закупки, подавшие заявки на участие в конкурсе, Заказчик обязаны обеспечить конфиденциальность сведений, содержащихся в таких заявках до вскрытия конвертов.
   3. Изменения и отзыв заявок на участие в конкурсе
      1. Участник закупки, подавший заявку на участие в конкурсе, вправе изменить или отозвать заявку на участие в конкурсе в любое время до окончания срока подачи таких заявок, указанного в извещении о проведении конкурса, путем письменного уведомления Заказчика, специализированной организации об этом.
      2. Изменения заявки на участие в конкурсе должны готовиться и запечатываться в соответствии с пунктами 3.6. и 4.1. настоящего Раздела, конверт с комплектом документов маркироваться «ИЗМЕНЕНИЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ…» *(указывается наименование конкурса)* и отправляться адресату до даты вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе.
   4. Заявки на участие в конкурсе, поданные с опозданием
      1. Полученные после окончания приема конвертов с заявками на участие в конкурсе конверты вскрываются, но не рассматриваются, о чем Заказчик уведомляет участников закупки, подавших такие заявки, и такие конверты и такие заявки возвращаются участникам закупки. В случае, если было установлено требование обеспечения заявки на участие в конкурсе, Заказчик обязан вернуть внесенные в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе денежные средства указанным Участникам закупки в течение пяти дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе.
   5. Обеспечение заявок на участие в конкурсе
      1. Заказчик вправе предусматривать обеспечение заявок на участие в конкурсе. Обеспечение заявки осуществляется путем предоставления оригинала безотзывной банковской гарантии, на сумму не менее 5 % (Пяти процентов) от начальной (максимальной) цены договора (цены Лота).
      2. Заказчик вправе устанавливать требования к гарантам, предоставляющим банковскую гарантию, например: деловая репутация, финансовая устойчивость, размер капитала и иные показатели.
      3. Обеспечение заявки указано в [***Информационной карте конкурса***](#_РАЗДЕЛ_I.3_ИНФОРМАЦИОННАЯ_КАРТА КОН).
      4. Любая заявка на участие в конкурсе, не сопровождаемая установленным обеспечением, не будет допущена до участия в конкурсе.
      5. Обеспечение заявки на участие в конкурсе возвращается нарочно:
         1. в течение пяти дней со дня принятия Заказчиком решения об отказе от проведения конкурса;
         2. в течение пяти дней со дня поступления Заказчику уведомления об отзыве Участником закупки заявки на участие в конкурсе;
         3. в течение пяти дней со дня подписания протокола вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе участникам закупки, заявки которых были получены после окончания приема конвертов с заявками;
         4. в течение пяти дней со дня подписания протокола рассмотрения заявок на участие в конкурсе участнику (ам) закупки, не допущенному (ым) к участию в конкурсе;
         5. в течение пяти дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе участникам конкурса, которые участвовали в конкурсе, но не стали победителями;
         6. участнику конкурса, заявке на участие, в конкурсе которого присвоен второй номер, в течение пяти дней со дня заключения договора с победителем конкурса или с таким Участником конкурса;
         7. победителю конкурса в течение пяти дней со дня заключения с ним договора.
      6. Обеспечение заявки на участие в конкурсе может быть удержано в следующих случаях:
         1. уклонения победителя конкурса от заключения договора;
         2. уклонения участника конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер, от заключения договора, в том случае, если победитель конкурса уклонился от заключения договора;
         3. непредставления победителем конкурса или участником конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер, обеспечения исполнения обязательств по договору в соответствии с пунктом 9.2. настоящего Раздела.
2. ВСКРЫТИЕ КОНВЕРТОВ С ЗАЯВКАМИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ
   1. Порядок вскрытия конвертов

5.1.1. Вскрытие конвертов с заявками на участие в конкурсе проводится публично на заседании Единой комиссии. На заседании Единой комиссии по вскрытию конвертов с заявками вправе присутствовать представители участников закупки, подавших такие заявки. Заказчик вправе осуществлять аудио и видео запись вскрытия конвертов с заявками.

5.1.2. В ходе вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе оглашается следующая информация:

5.1.2.1. целостность конверта (нарушена / не нарушена);

5.1.2.2. о содержимом конверта (заявка, ее изменение, отзыв, иное);

5.1.2.3. заявка прошита / не прошита;

5.1.2.4. наименование (для юридических лиц), фамилия, имя, отчество (для физических лиц) и адрес участника закупки;

5.1.2.5. предложение о цене договора, о цене единицы товара, услуги, работы участников закупки;

5.1.2.6. наличие полученной не ранее чем за 1 месяц до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении конкурса выписку из единого государственного реестра юридических лиц или нотариально заверенную копию такой выписки (для юридического лица), выписку из единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей или нотариально заверенную копию такой выписки (для индивидуального предпринимателя), копии документов, удостоверяющих личность (для иного физического лица), надлежащим образом заверенный перевод на русский язык документов о государственной регистрации юридического лица или государственной регистрации физического лица в качестве индивидуального предпринимателя в соответствии с законодательством соответствующего государства (для иностранного лица).

5.1.2. При вскрытии конвертов с изменениями и отзывами заявок на участие в конкурсе оглашается существо изменений или факт отзыва заявки.

5.1.3. Единая комиссия имеет право огласить любую другую информацию, содержащуюся в заявке, которую сочтет необходимой.

5.1.4. По результатам процедуры вскрытия конвертов с заявками Единая комиссия составляет соответствующий протокол, который должен содержать следующие сведения:

5.1.4.1. состав Единой комиссии с указанием присутствующих и отсутствующих на заседании членов Единой комиссии;

5.1.4.2. количество поступивших заявок и перечень участников закупки, представивших заявки, адреса участников;

5.1.4.3. предложение о цене договора, о цене единицы товара, услуги, работы участников закупки;

5.1.4.4. и иную, оглашаемую на заседании Единой комиссии по вскрытию конвертов с заявками информацию.

5.1.5. В случае установления факта подачи одним участником закупки двух и более заявок на участие в конкурсе в отношении одного и того же лота при условии, что поданные ранее заявки таким участником не отозваны, все заявки на участие в конкурсе такого участника закупки, поданные в отношении данного лота, не рассматриваются и возвращаются такому участнику.

6. Рассмотрение заявок на участие в конкурсе

* 1. Рассмотрение заявок на участие в конкурсе и допуск к участию в конкурсе
     1. Единая комиссия в течение 20 (двадцати) дней со дня публичного вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе обязана рассмотреть представленные заявки, на соответствие требованиям, предусмотренным конкурсной документацией. Единая комиссия вправе потребовать от участников закупки представления разъяснений положений документов, представленных ими в составе заявки на участие в конкурсе, при этом не допускается изменение заявки.
     2. В процессе рассмотрения заявок на участие в конкурсе, в целях увеличения конкурентной среды, по письменному обращению Инициатора проведения конкурса, и по согласию всех членов Единой комиссии, Заказчик вправе уменьшать требования к участникам закупки, за исключением обязательных требований к участникам закупки. В иных случаях изменение требований к участникам закупки, предусмотренных конкурсной документацией не допускается.
     3. На основании результатов рассмотрения заявок на участие в конкурсе на соответствие требованиям, предусмотренным конкурсной документацией, Единой комиссией принимается решение о допуске к участию в конкурсе участника закупки и о признании участника закупки, подавшего такую заявку участником конкурса или об отказе в допуске такого участника закупки к участию в конкурсе.
     4. В основном отвечающей формальным требованиям заявкой считается та, которая соответствует всем положениям и условиям настоящей конкурсной документации.
     5. Участник закупки не допускается до участия в конкурсе в случае:
        1. не предоставления определенных настоящей Конкурсной документацией документов и/или копий документов либо наличия в таких документах недостоверных сведений об участнике закупки или о услугах, соответственно на оказание которых осуществляется закупка;
        2. несоответствия требованиям, установленным в пункте 1.6. настоящего Раздела;
        3. невнесения обеспечения заявки на участие в конкурсе, если настоящей конкурсной документацией установлено такое требование;
        4. несоответствия заявки на участие в конкурсе требованиям настоящей конкурсной документации, в том числе форме, указанной в настоящей конкурсной документации.
     6. В случае установления недостоверности сведений, содержащихся в документах, представленных участником закупки, установления факта проведения ликвидации участника закупки юридического лица или проведения в отношении участника закупки – юридического лица, индивидуального предпринимателя процедуры банкротства либо факта приостановления его деятельности в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, а также, если у участника закупки имеется задолженность по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов Участника, - Заказчик, Единая комиссия обязана отстранить такого Участника от участия в конкурсе на любом этапе его проведения.
     7. В случае, если на основании результатов рассмотрения заявок на участие в конкурсе принято решение об отказе в допуске к участию в конкурсе всех участников закупки, подавших такие заявки или о допуске к участию в конкурсе и признании участником конкурса только одного участника закупки, подавшего такую заявку, конкурс признается несостоявшимся.
     8. В случае, если конкурсной документацией предусмотрено два и более лота, конкурс признается не состоявшимся только по тому лоту, в отношении которого было решение об отказе в допуске к участию в конкурсе всех участников закупки, подавших такие заявки или о допуске к участию в конкурсе и признании его участником конкурса только одного участника закупки, подавшего такую заявку.
     9. По результатам процедуры рассмотрения заявок на участие в конкурсе, Единая комиссия составляет протокол допуска, который должен содержать сведения об участниках закупки, подавших заявки на участие в конкурсе, решение о допуске участника закупки к участию в конкурсе и о признании его участником конкурса или об отказе в допуске участника закупки к участию в конкурсе с обоснованием такого решения. Указанный протокол размещается Заказчиком на официальном сайте и сайте Общества.
     10. Участникам закупки, подавшим заявки на участие в конкурсе и признанным Участниками конкурса направляются уведомления о принятых Единой комиссией решениях не позднее дня, следующего за днем подписания указанного протокола.

7. Оценка и сопоставление заявок на участие в конкурсе

* 1. Критерии и порядок оценки заявок на участие в конкурсе

7.1.1. Единая комиссия осуществляет оценку и сопоставление заявок на участие в конкурсе, поданных участниками закупки, признанными участниками конкурса. Срок оценки и сопоставления таких заявок не может превышать 10 (десять) дней со дня подписания протокола допуска.

7.1.2. Оценка и сопоставление заявок на участие в конкурсе осуществляются Единой комиссией в целях выявления лучших условий исполнения договора в соответствии с критериями и в порядке, которые установлены конкурсной документацией. Совокупная значимость таких критериев должна составлять 100 (сто) процентов (баллов).

7.1.3. В случае, если оцениваемые критерии связанны с художественной оценкой, статусностью, инновационностью или обладают иными признаками, требующими профессиональной (экспертной) оценки, Единая комиссия вправе привлекать к оценке заявок на участие в предварительном квалификационном отборе консультантов (экспертов), при этом доля оцениваемой консультантами (экспертами) части не может превышать 50 (пятьдесят) процентов (баллов) от квалификационной составляющей оценки.

7.1.3. При оценке и сопоставлении конкурсных заявок Единой комиссией могут быть учтены заключения консультантов (экспертов) в случае, если они привлекались.

7.1.4. Победителем конкурса признается участник конкурса, который предложил лучшие условия исполнения договора и заявке на участие которого присвоен первый номер.

7.1.5. Единая комиссия ведет протокол оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе, в котором должны содержаться сведения о месте, дате, времени проведения оценки и сопоставления таких заявок, об участниках конкурса, заявки на участие в конкурсе которых были рассмотрены, о порядке оценки и о сопоставлении заявок на участие в конкурсе, о принятом на основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе решении о присвоении заявкам на участие в конкурсе порядковых номеров, сведения о решении каждого члена комиссии о присвоении заявкам на участие в конкурсе значений по каждому из предусмотренных критериев оценки заявок на участие в конкурсе, а также наименования (для юридических лиц), фамилии, имена, отчества (для физических лиц) и почтовые адреса участников конкурса, заявкам на участие в конкурсе которых присвоен первый и второй номера. Протокол подписывается всеми присутствующими членами Единой комиссии и Заказчиком в течение дня, следующего после дня окончания проведения оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе. Протокол составляется в двух экземплярах.

7.1.6. Протокол оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе публикуется на официальном сайте и сайте Общества Заказчиком в течение 3 (трех) дней, следующего после дня подписания указанного протокола.

7.1.7. В случае, если было установлено требование обеспечения заявок на участие в конкурсе, Заказчик обязан возвратить в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе денежные средства или оригинал банковской гарантии, внесенные в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе, участникам конкурса, которые участвовали в конкурсе, но не стали победителями конкурса, за исключением участника конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер и которому денежные средства или оригинал банковской гарантии, внесенные в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе, возвращаются в порядке, предусмотренном Положением или конкурсной документацией.

7.1.8. Любой участник конкурса после размещения протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе вправе направить Заказчику в письменной форме, запрос о разъяснении результатов конкурса. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня поступления такого запроса обязан представить участнику конкурса в письменной форме соответствующие разъяснения.

7.1.9. В случае, если конкурс признан несостоявшимся и только один участник закупки, подавший заявку на участие в конкурсе признан участником конкурса, Заказчик имеет право заключить договор с таким участником. Заказчик уведомляет такого участника о своем решении заключить или не заключать соответствующий договор в течение 20 (двадцати) дней со дня признания конкурса несостоявшимся. При этом договор заключается на условиях и по цене договора, которые предусмотрены заявкой на участие в конкурсе и конкурсной документацией, но цена такого договора не может превышать начальную (максимальную) цену договора (цену лота), указанную в извещении о проведении конкурса. Такой участник не вправе отказаться от заключения договора. Денежные средства, внесенные в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе, возвращаются указанному участнику конкурса в течение пяти рабочих дней со дня заключения с ним договора. В случае уклонения такого участника конкурса от заключения договора денежные средства или банковская гарантия, внесенные в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе, не возвращаются.

8. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЯ КОНКУРСА

* 1. Порядок определения победителя
     1. На основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе Единой комиссией каждой заявке на участие в конкурсе относительно других по мере уменьшения степени выгодности содержащихся в них условий исполнения договора присваивается порядковый номер. Заявке на участие в конкурсе, в которой содержатся лучшие условия исполнения договора, присваивается первый номер.
     2. Победителем конкурса признается Участник конкурса, который предложил лучшие условия исполнения договора (заявка получила наибольший суммарный балл, в соответствии с критериями оценки), и заявке, на участие в конкурсе которого присвоен первый номер. Победители определяются по каждому лоту конкурса.
     3. В случае если в нескольких заявках на участие в конкурсе содержатся одинаковые условия исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в конкурсе, которая поступила ранее других заявок на участие в конкурсе, содержащих такие условия.
     4. Протокол оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе публикуется на официальном сайте и сайте Общества Заказчиком в течение 3 (трех) дней, следующего после дня подписания указанного протокола.

9. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

* 1. Заключение договора
     1. Договор заключается не более чем 10 (Десять) календарных дней со дня размещения на официальном сайте протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе.
     2. В случае, если победитель конкурса признан уклонившимся от заключения договора, Заказчик вправе обратиться в суд с иском о требовании понуждения победителя конкурса заключить договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения договор, либо заключить договор с участником конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер.
     3. В случае уклонения победителя конкурса или участника конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер, от заключения договора денежные средства, внесенные ими в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе или оригинал банковской гарантии, не возвращаются. В случае уклонения участника конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер, от заключения договора Заказчик вправе обратиться в суд с иском о требовании понуждения такого участника заключить договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения договора, или принять решение о признании конкурса несостоявшимся.
     4. В случае, если заказчик отказался от заключения договора с победителем конкурса и с участником конкурса, заявке на участие в конкурсе которого присвоен второй номер, конкурс признается несостоявшимся.
     5. Договор заключается на условиях, указанных в поданной участником конкурса, с которым заключается договор, заявке на участие в конкурсе и в конкурсной документации. При заключении договора цена такого договора не может превышать начальную (максимальную) цену договора (цену лота), указанную в извещении о проведении конкурса. В случае, если договор заключается с физическим лицом, за исключением индивидуальных предпринимателей и иных занимающихся частной практикой лиц, оплата такого договора уменьшается на размер налоговых платежей, связанных с оплатой договора.
  2. Обеспечение исполнения обязательств по договору
     1. Заказчик вправе устанавливать требование об обеспечении исполнения договора в размере, указанном в закупочной документации в форме безотзывной банковской гарантии, перечисления денежных средств на счет Заказчика или иными способами обеспечения исполнения договора, предусмотренными законодательством Российской Федерации.
     2. При установлении обеспечения исполнения договора в форме безотзывной банковской гарантии, Заказчик вправе устанавливать требования к гарантам, предоставляющим банковскую гарантию, например: деловая репутация, финансовая устойчивость, размер капитала и иные показатели. Указанные требования к гарантам, предоставляющим гарантию, подлежат указанию в закупочной документации.
     3. Сроки и порядок предоставления поставщиком обеспечения исполнения договора, условия возврата и утраты обеспечения исполнения договора устанавливаются закупочной документацией и отражаются также в проекте договора или его существенных условиях, включаемых в состав закупочной документации.
     4. Обеспечение исполнения договора устанавливается в размере не более   
        30 % (Тридцати процентов) цены договора, но не менее размера аванса, в случае, если в условиях оплаты, содержащихся в закупочной документации, предусмотрено перечисление аванса.
     5. Требования, касающиеся обеспечения исполнения договора, устанавливаются для всех участников закупки в равной мере.
  3. Права и обязанности победителя конкурса
     1. Победитель конкурса вправе претендовать на заключение договора с Заказчиком в соответствии с требованиями настоящей конкурсной документации.

10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

* + 1. Решение Единой комиссии об отстранении участника закупки от участия в конкурсе, либо решение Единой комиссии об отказе в допуске к участию в конкурсе может быть обжаловано таким участником.
    2. Включение сведений об Участнике конкурса, уклонившемся от заключения договора, об Исполнителе, с которым договор расторгнут в связи с существенным нарушением им условий договора, в Реестр недобросовестных поставщиков или содержание таких сведений в Реестре недобросовестных поставщиков, равно как и не исключение данных сведений из Реестра, могут быть обжалованы заинтересованным лицом в судебном порядке.
    3. Любой участник закупки имеет право обжаловать в судебном, а также досудебном порядке действия (бездействие) Заказчика, специализированной организации, Единой комиссии, если такие действия (бездействие) нарушают права и законные интересы участника закупки. Обжалование действий (бездействия) Заказчика, специализированной организации, Единой комиссии в досудебном порядке не является препятствием для обжалования участником закупки действий (бездействия) Заказчика, специализированной организации, Единой комиссии в судебном порядке.
    4. Обжалование действий (бездействия) Заказчика Единой комиссии в досудебном порядке допускается в любое время осуществления закупки, но не позднее чем через десять дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе, а также протокола рассмотрения заявок на участие в конкурсе в случае признания конкурса несостоявшимся – со дня подписания соответствующего протокола. При этом в случае, если обжалуемые действия (бездействия) совершены после начала соответственно вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе обжалование таких действий (бездействия) может осуществляться только участником закупки, подавшим соответственно заявку на участие в конкурсе. По истечении указанного срока обжалование действий (бездействия) Заказчика, специализированной организации, Единой комиссии осуществляется только в судебном порядке.
    5. Лица, виновные в нарушении законодательства Российской Федерации и иных нормативных правовых актов Российской Федерации несут дисциплинарную, гражданско-правовую, административную, уголовную ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

# РАЗДЕЛ I.3 ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА КОНКУРСА

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пункт 1.3.1.** | | | **Наименование Заказчика** | |
| **Заказчик**  Наименование: Открытое акционерное общество «Курорты Северного Кавказа»,  (ОАО «КСК», ИНН 2632100740).  **Контактная информация**  Почтовый адрес: Российская Федерация, 123100, г. Москва, Пресненская набережная, д. 12.  Адрес электронной почты: [info@ncrc.ru](mailto:info@ncrc.ru)  Телефон: +7 (495) 775-91-22  **Контактное лицо:**  Токарев Игорь Александрович  Тел.: +7 (495) 775-91-22, доб.: 421  E-mail: [info@ncrc.ru](mailto:info@ncrc.ru)  Адрес официального сайта: [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru)  Адрес сайта Общества (Заказчика): [www.ncrc.ru](http://www.ncrc.ru) | | | | |
| **Пункт 1.3.2.** | | | **Наименование специализированной организации** | |
| Не назначена | | | | |
| **Пункт 1.3.3.** | | | **Предмет конкурса** | |
| Наименование | | | Право заключения договора на оказание услуг устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом. | |
| **Пункт 1.3.4.** | | | **Предмет договора** | |
| Наименование | | | Оказание услуг устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом. | |
| **Пункт 1.3.5.** | | | **Место и срок оказания услуг** | |
| *Место оказания услуг:* Российская Федерация.  *Срок оказания услуг:* до полного исчерпания средств по договору. | | | | |
| **Пункт 1.3.6.** | | | **Цена договора** | |
| 1 184 746 (Один миллион сто восемьдесят четыре тысячи семьсот сорок шесть) рублей,  без учета НДС.  В цену договора включены все расходы поставщика услуг на уплату сборов, налогов (помимо НДС) и иных обязательных платежей. | | | | |
| **Пункт 1.3.7.** | | | **Источник финансирования** | |
| Собственные средства ОАО «КСК». | | | | |
| **Пункт 1.3.8.** | | | **Требования к оказанию услуг** | |
| Согласно ЧАСТИ II «Техническое задание» данной конкурсной документации | | | | |
| **Пункт 1.3.9.** | | | **Проект договора** | |
| Содержится в ЧАСТИ III. ПРОЕКТ ДОГОВОРА к настоящей конкурсной документации. | | | | |
| **Пункт 1.3.10.** | | | **Преференции** | |
| Не предусмотрены | | | | |
| **Пункт 1.3.11.** | | | **Формы заявки на участие в конкурсе** | |
| Участник закупки должен подготовить оригинал и копию заявки на участие в конкурсе, а также 1 (Один) экземпляр на оптическом диске в программе Word (заявка на участие в открытом конкурсе по (Форма I.4.2), техническое предложение (Форма I.4.3), и все формы заявки), запечатав оригинал и копию заявки на участие в конкурсе в разные конверты, указав на титульном листе каждого документа соответственно «ОРИГИНАЛ» и «КОПИЯ». После этого конверты должны быть надежно запечатаны в один внешний конверт. В случае расхождений между копией и оригиналом преимущество имеет оригинал. | | | | |
| **Пункт 1.3.12** | | | **Документы, входящие в состав заявки на участие в конкурсе** | |
| Заявка на участие в конкурсе должна быть подготовлена по форме, представленной в  [Разделе I.4](#_РАЗДЕЛ_I.4_ОБРАЗЦЫ) настоящей конкурсной документации, и содержать сведения и документы, указанные в п. 3.3. [Раздела I.2.](#_РАЗДЕЛ_I.2._ОБЩИЕ_УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИ) «Общие условия проведения конкурса». | | | | |
| **Пункт 1.3.13.** | | | **Условия оплаты** | |
| Содержится в ЧАСТИ III. ПРОЕКТ ДОГОВОРА к настоящей конкурсной документации. | | | | |
| **Пункт 1.3.14.** | | | **Оформление заявок на участие в конкурсе** | |
| Участник закупки представляет заявку на участие в конкурсе в соответствии с п. 3.6. [Разделом I.2.](#_РАЗДЕЛ_I.2._ОБЩИЕ) настоящей конкурсной документации. | | | | |
| **Пункт 1.3.15.** | | | **Срок подачи заявок на участие в конкурсе** | |
| с 10:00 (мск) «05» февраля 2014 года по 16:00 (мск) «25» февраля 2014 года | | | | |
| **Пункт 1.3.16.** | | | **Место подачи заявок на участие в конкурсе** | |
| Российская Федерация, 123100, г. Москва, Пресненская набережная, д. 12. | | | | |
| **Пункт 1.3.17.** | | | **Обеспечение заявок на участие в конкурсе** | |
| Не требуется | | | | |
| **Пункт 1.1.18.** | | | **Дата и место вскрытия конвертов с заявками на участие в конкурсе** | |
| Место вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе: Российская Федерация, 123100, г. Москва, Пресненская набережная, д. 12.  Дата и время вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе: 17:00 (мск)  «25» февраля 2014 года | | | | |
| **Пункт 1.1.19.** | | **Дата рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе** | | | |
| до «05» марта 2014 года | | | | |
| **Пункт 1.1.20.** | | **Дата подведения итогов открытого конкурса** | | | |
| до «12» марта 2014 года | | | | |
| **Пункт 1.1.21.** | | | **Критерии и порядок оценки заявок на участие в конкурсе** | |
| Заявки оцениваются по 100 бальной шкале по следующим критериям*:*  *(при этом для расчетов рейтингов применяется коэффициент значимости, равный значению соответствующего критерия в процентах, деленному на 100):* | | | | Значение критерия |
| **1.** | **Ценовые критерии** | | | **50** |
| **1.1.** | **Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.)** | | | **10** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.)» определяется по формуле:  Max i  А - А  Rаi = ----------- x 100,  max min  А - А  где:  Rаi - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  А - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  А - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  А - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **1.2.** | **Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.)** | | | **10** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.)» определяется по формуле:  Max i  B - B  Rbi = ----------- x 100,  max min  B - B  где:  Rаi - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  B - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  B - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  B - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **1.3.** | **Устный синхронный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.)** | | | **6** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Устный синхронный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.)» определяется по формуле:  Max i  C - C  Rci = ----------- x 100,  max min  C - C  где:  Rci - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  C - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  C - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  C - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **1.4.** | **Устный последовательный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.)** | | | **6** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Устный последовательный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.)» определяется по формуле:  Max i  D - D  Rdi = ----------- x 100,  max min  D - D  где:  Rdi - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  D - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  D - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  D - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **1.5.** | **Устный синхронный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.)** | | | **7** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Устный синхронный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.)» определяется по формуле:  Max i  E - E  Rei = ----------- x 100,  max min  E - E  где:  Rei - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  E - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  E - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  E - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **1.6.** | **Устный последовательный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.)** | | | **7** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Устный последовательный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.)» определяется по формуле:  Max i  F - F  Rfi = ----------- x 100,  max min  F - F  где:  Rfi - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  F - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  F - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  F - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **1.7.** | **Нотариальное заверение выполненных переводов** | | | **4** |
| Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Нотариальное заверение выполненных переводов» определяется по формуле:  Max i  G - G  Rgi = ----------- x 100,  max min  G - G  где:  Rgi - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;    max  G - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  Min  G - минимальный цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  i  G - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.  Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость. | | | | |
| **2.** | **Квалификация участника закупки** | | | **50** |
| Для оценки заявок по критерию «**Квалификация участника закупки**» каждой заявке выставляется значение от 0 до 50 баллов.  Оценка осуществляется в соответствии с пунктом 15.36. Положения «О закупке товаров, работ, услуг для нужд ОАО «КСК», утверждённым Советом директоров ОАО «КСК» (протокол от 18.12.13 № 33).  Оценка осуществляется по результатам текстового перевода (I.4.5. ТЕСТОВЫЙ ПЕРЕВОД), представленного участником конкурса, не менее 3 (Тремя) экспертами, в соответствии с их мнением и квалификацией по 50 бальной шкале.  Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «**Квалификация участника закупки**», определяется как сумма баллов по всем подкритериям (С) присуждаемых этой заявке. Рейтинг, присуждаемый i-й заявке по критерию «**Квалификация участника закупки**», определяется по формуле:  Rc i = (C i 1 + C i 2+ ... + C i к) / n,  где:  Rc i - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;  C i к - значение в баллах, присуждаемое экспертом, по результатам рассмотрения текстового перевода, представленного участником конкурса;  n – количество привлеченных экспертов.  Для получения итогового рейтинга по заявке рейтинг, присуждаемый этой заявке по критерию **«Квалификация участника закупки»**, умножается на соответствующую указанному критерию значимость (0,5). | | | | |
| На основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе, Единой комиссией каждой заявке на участие в конкурсе относительно других по мере уменьшения степени выгодности содержащихся в них условий исполнения контракта присваивается порядковый номер. Заявке на участие в конкурсе, в которой содержатся лучшие условия исполнения контракта (максимальная сумма баллов), присваивается первый номер.  В случае, если максимальную сумму баллов получат два и более участников конкурса, победителем признается участник конкурса, набравший максимальную сумму баллов и имеющий наибольшее число баллов.  В случае если в нескольких заявках на участие в конкурсе содержатся одинаковые условия исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в конкурсе, которая поступила ранее других заявок на участие в конкурсе, содержащих такие условия. | | | | |
| **Пункт 1.3.22.** | | | **Срок заключения договора** | |
| Не более чем 10 (Десять) календарных дней со дня размещения на официальном сайте протокола оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе. | | | | |
| **Пункт 1.3.23.** | | **Срок действия заявки** | | | |
| Не менее 30 (Тридцати) календарных дней со дня окончания срока подачи заявок. | | | | |

# 

# РАЗДЕЛ I.4 ОБРАЗЦЫ ФОРМ И ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ ЗАКУПКИ

## I.4.1 ФОРМА ОПИСИ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ДЛЯ УЧАСТИЯ В КОНКУРСЕ

**ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ,**

представляемых для участия в открытом конкурсе на право заключения   
с ОАО «КСК» договора на оказание услуг

Настоящим \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подтверждает, что для участия в

*(наименование организации-участника закупки)*

открытом конкурсе на право заключения с ОАО «КСК» договора на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (указывается наименование предмета конкурса) нами направляются нижеперечисленные документы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п\п** | **Наименование** | **Кол-во**  **страниц** |
|  | Заявка на участие в конкурсе (по форме 1.4.2. Раздела I.4.) |  |
|  | Предложение о цене (форма 1.4.3. Раздела I.4.) |  |
|  | Справка об опыте (форма 1.4.4. Раздела I.4.) |  |
|  | Карточка предприятия (форма 1.4.7. Раздела I.4.) |  |
|  | **Безусловное согласие с Проектом договора** в свободной форме |  |
|  | Выписка, **полученная не ранее чем за 1 месяц до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурсе,** из единого государственного реестра юридических лиц или нотариально заверенная копия такой выписки *(для юридических лиц)*, выписка из единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей или нотариально заверенную копию такой выписки *(для индивидуальных предпринимателей)*, копии документов, удостоверяющих личность *(для иных физических лиц)* |  |
|  | Документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника закупки |  |
|  | Копия Учредительных документов участника закупки (для юридических лиц) |  |
|  | *Решение об одобрении или о совершении крупной сделки либо копия такого решения[[1]](#footnote-1)* |  |
|  | *Документы, подтверждающие квалификацию участника закупки\** |  |
|  | **Текстовый перевод (форма I.4.5.)** |  |
|  | **Справка о собственниках участника конкурса (форма 1.4.6.  Раздела I.4.)** |  |
|  | Прочие документы, предусмотренные Конкурсной документацией, а также те, которые участник закупки дополнительно прикладывает в составе заявки на участие в конкурсе (указать отдельно каждый документ) |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ***Итого количество страниц*** | |  |

Руководитель организации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Фамилия И.О.)

*(подпись)*

*м.п.*

\* *В случае, если от имени участника закупки действует иное лицо, заявка на участие в конкурсе должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника закупки, заверенную печатью участника закупки и подписанную руководителем участника закупки (для юридических лиц) или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае, если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника закупки, заявка на участие в конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица*

## *[[2]](#footnote-2) В случае, если требование о необходимости наличия такого решения для совершения крупной сделки установлено законодательством Российской Федерации, учредительными документами юридического лица и если для участника закупки оказание услуг, являющихся предметом контракта, или внесение денежных средств в качестве обеспечения заявки на участие в конкурсе, обеспечения исполнения контракта являются крупной сделкой* I.4.2 ФОРМА ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ

на право заключения с ОАО «КСК» договора

на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (указывается предмет конкурса)

1. Изучив конкурсную документацию на право заключения вышеупомянутого договора, а также применимые к данному конкурсу законодательство и нормативно-правовые акты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(наименование организации - участника закупки)

в лице, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование должности руководителя и его Ф.И.О.)*

сообщает о согласии участвовать в конкурсе на условиях, установленных в указанных выше документах, и направляет настоящую заявку.

2. Мы согласны оказать услуги в соответствии с требованиями конкурсной документации и на условиях, которые мы представили в настоящем предложении.

3. Если наши предложения, изложенные выше, будут приняты, мы берем на себя обязательство оказать услуги в соответствии с требованиями конкурсной документации и согласно нашим предложениям.

4. Настоящей заявкой подтверждаем, что против \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование организации участника закупки)*

не проводится процедура ликвидации, банкротства, деятельность не приостановлена, а также, что размер задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год не превышает \_\_\_\_\_\_\_\_\_ % *(значение указать цифрами и прописью)* балансовой стоимости активов участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний отчетный период.

5. Настоящей заявкой гарантируем достоверность представленной нами в заявке информации.

6. Подтверждаем, что сведения о \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(указывается наименование участника закупки)*

отсутствуют в реестре недобросовестных поставщиков.

7. Сообщаем, что для оперативного уведомления нас по вопросам организационного характера и взаимодействия с Заказчиком, специализированной организацией нами уполномочен \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Ф.И.О., телефон и e-mail работника организации – участника закупки)

Все сведения о проведении конкурса просим сообщать уполномоченному лицу.

8.Адрес местонахождения \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Почтовый адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ИНН/КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адрес электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Телефон (факс) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Руководитель организации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Фамилия И.О.)

М.П.

## I.4.3 предложения о ЦЕНЕ

на оказание услуг \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(указывается наименование предмета конкурса)

*На бланке организации*

*Дата, исх. номер*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование услуг** | **Характеристика** | **Цена за единицу услуг без НДС, руб.** | **Цена за единицу услуг  с НДС, руб.** |
| **1.** | Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.). | За одну учетную страницу принимается перевод, выполненный в текстовом или ином другом редакторе (включая программы пакетов Microsoft Office, Adobe Acrobat и др.) при объеме 1 800 знаков исходного текста с пробелами или 250 слов исходного текста. |  |  |
| **2.** | Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.). |  |  |
| **3.** | Устный синхронный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **4.** | Устный последовательный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **5.** | Устный синхронный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **6.** | Устный последовательный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **7.** | Надбавки за срочность, сложность, работу в неурочные часы/дни и нестандартное форматирование, а также участие в процессе перевода носителя языка. | Стоимость чел./час | 0 | 0 |
| **8.** | Нотариальное заверение выполненных переводов | За документ |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| *(подпись)* | *М.П.* | *(фамилия, имя, отчество подписавшего, должность)* |

**I.4.4. СПРАВКА ОБ ОПЫТЕ**

*На бланке организации*

*Дата, исх. номер*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Наименование работ/услуг** | **Цена договора** | **Заказчик** |
| *Выполнение услуг с подтверждением опыта работы на рынке устного и письменного перевода не менее 3 (Трех) лет* | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| *Опыт работы с организациями и государственными заказчиками по сопровождению крупных мероприятий* | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Справка об опыте оказания услуг

**I.4.5. ТЕСТОВЫЙ ПЕРЕВОД**

1. **Текст для перевода:**
   1. **Тестовый перевод с французского языка на русский язык**

Corruption rampante, pauvreté galopante, guérilla islamiste violente : la région du Nord-Caucase, dans le sud-ouest de la Russie, n’a aujourd’hui pas les faveurs des visiteurs. Ça n’empêche pas Moscou d’y rêver de prospérité et de stabilité. La solution ? Exploiter ses monts enneigés et faire dévaler les pentes à des millions de touristes. Le gouvernement russe mise gros : son projet, ambitieux, s’étale sur 800 km² et comprend sept stations de ski, plus de 1 000 km de pistes et 228 remontées mécaniques. Un « plan neige » à faire pâlir d’envie les plus grands domains européens… sur le papier. Car tout est à construire ou presque.

Besoin d’argent frais Cet immense pôle touristique, qui inclut aussi des stations balnéaires, coûtera au total 451 milliards de roubles (10,3 milliards d’euros). Mais, pour inaugurer les plus belles stations du monde, le gouvernement ne déboursera pas plus de 60 milliards (1,3 milliard d’euros), a prévenu le vice-premier ministre, Alexandre Khloponine. Pour passer du rêve à la réalité, il faut donc trouver de l’argent frais. Et rassurer les investisseurs, qui ne confieront pas leurs deniers à un projet bancal. C’est là qu’intervient la France. Forte de ses soixante ans d’expérience dans l’aménagement de la montagne, elle aide les Russes à gagner en crédibilité. Son implication est un « gage de qualité au niveau mondial », rappelait, le 10 juillet dernier à Paris, Sergueï Verechtchaguine, directeur general de la compagnie d’Etat russe charge du projet, Stations du Nord-Caucase. Mais quel est l’intérêt de la France dans l’histoire ? Le marché juteux qui se profile pour les entreprises du secteur de la montagne, bien sûr. Poma, par exemple, une PME iséroise déjà présente sur la station d’Arkhyz, a empoché 15 millions d’euros pour l’installation d’un télésiège l’an dernier et d’une télécabine cette année. Comme ses consoeurs, elle compte sur la cooperation franco-russe pour décrocher de nouveaux contrats.

* 1. **Тестовый перевод с английского языка на русский язык**

Once mainly the preserve of a snowbound local population and fur-clad visitors, ski resorts around the world are now attracting an ever-broader demographic. With homes in Alpine hotspots multiplying in recent decades to meet growing demand, some authorities are taking action. The Swiss government – never particularly welcoming to non-resident homeowners – has issued a moratorium on new holiday homes, in order to limit the number of properties sitting empty out of season. Austria – where prices are rising in its more exclusive resorts – has also passed restrictions on second homes.

Resorts are also now diversifying to become “year-round” destinations as they seek to meet demand from buyers in emerging markets. According to the latest Knight Frank prime ski property report, the region with the largest percentage of high net worth individuals who own a ski home is Latin America, with 20 per cent. It is followed by Europe and Russia on 12 per cent; Australasia, the Middle East and Africa, on 10 per cent; North America, on 9 per cent; and Asia, on 4 per cent.

The popularity of mountain homes is also spreading to other continents. The perennially desirable old-money Alpine resorts, such as Gstaad, St Moritz and Megève, retain their cachet and resilience against the wider market downturn, while the prestigious US resort of Aspen has bounced back from depression.

But now relative newcomers from Australasia to South America are entering the international property fray and offering competitive prices. Among these, Niseko in Japan – voted one of the top 10 global ski resorts in 2008 by Forbes – is drawing buyers from Australia, Hong Kong, Singapore and mainland China.

The following round-up is a selective snapshot of the property market in mountain resorts around the world, together with a skier’s verdict from Arnie Wilson – formerly the FT’s ski correspondent – and some examples of current high-end homes on sale.

* 1. **Тестовый перевод с русского языка на английский язык**

Бизнес-планом всесезонно-туристского рекреационного комплекса (ВТРК) «Ведучи» на территории ОЭЗ предусмотрена прокладка 19 горнолыжных трасс длиной 32 км, строительство 8 канатных дорог общей пропускной способностью 14,5 тысяч человек в час, гостиничного комплекса на 3,4 и 5 звезд на 520 номеров, апарт-отеля на 200 человек, несколько шале в стиле старинных кавказских башен и ряда других объектов туристической инфраструктуры. Всего на территории ВТРК смогут одновременно отдыхать до 4800 человек, максимальная высота горнолыжных трасс составит 3 тысячи метров над уровнем моря. Частным инвестором выступит ООО «Ведучи».

Основными обязательствами ОАО «КСК», как управляющей компании, являются строительство и управление общей и горнолыжной инфраструктурой, а также привлечение резидентов и инвесторов для создания туристической инфраструктуры. Отчеты о своей деятельности компания будет ежеквартально представлять в Минэкономразвития России.

Развитие ВТРК будет способствовать появлению в республике дополнительных рабочих мест. «На разных этапах создания объектов комплекса потребуются трудовые ресурсы разной степени квалификации, что позволит задействовать специалистов разных категорий, трудоустроить население из разных социальных слоев, что в итоге приведет к общему улучшению качества жизни».

Проект придаст мощный импульс всестороннему развитию Чеченской республики. «Создание ВТРК «Ведучи» будет способствовать популяризации отдыха на Северном Кавказе, а также положительно скажется на социально-экономическом развитии республики. По предварительным оценкам, в рамках реализации проекта будет создано более 2 тысяч новых рабочих мест».

* 1. **Тестовый перевод с русского языка на французский язык**

Бизнес-планом всесезонно-туристского рекреационного комплекса (ВТРК) «Ведучи» на территории ОЭЗ предусмотрена прокладка 19 горнолыжных трасс длиной 32 км, строительство 8 канатных дорог общей пропускной способностью 14,5 тысяч человек в час, гостиничного комплекса на 3,4 и 5 звезд на 520 номеров, апарт-отеля на 200 человек, несколько шале в стиле старинных кавказских башен и ряда других объектов туристической инфраструктуры. Всего на территории ВТРК смогут одновременно отдыхать до 4800 человек, максимальная высота горнолыжных трасс составит 3 тысячи метров над уровнем моря. Частным инвестором выступит ООО «Ведучи».

Основными обязательствами ОАО «КСК», как управляющей компании, являются строительство и управление общей и горнолыжной инфраструктурой, а также привлечение резидентов и инвесторов для создания туристической инфраструктуры. Отчеты о своей деятельности компания будет ежеквартально представлять в Минэкономразвития России.

Развитие ВТРК будет способствовать появлению в республике дополнительных рабочих мест. «На разных этапах создания объектов комплекса потребуются трудовые ресурсы разной степени квалификации, что позволит задействовать специалистов разных категорий, трудоустроить население из разных социальных слоев, что в итоге приведет к общему улучшению качества жизни».

Проект придаст мощный импульс всестороннему развитию Чеченской республики. «Создание ВТРК «Ведучи» будет способствовать популяризации отдыха на Северном Кавказе, а также положительно скажется на социально-экономическом развитии республики. По предварительным оценкам, в рамках реализации проекта будет создано более 2 тысяч новых рабочих мест».

1. **Перевод участника закупки:**
   1. **….**
   2. **….**
   3. **….**
   4. **….**

**I.4.6 СПРАВКА О СОБСТВЕННИКАХ УЧАСТНИКА КОНКУРСА**

На бланке организации

Дата, исх. номер

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Информация о собственниках участника конкурса, включая конечных бенефициаров | | | | | | | | | |
| \* № п/п | ИНН | ОГРН | Наименование/ФИО | Адрес регистрации | Руководитель/участник/акционер/бенефициар | | Информация о подтверждающих документах (наименование, реквизиты и т.д.) | | |
| /1.1 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.1.1 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.1.3 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.1.3.1 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.1.3.1 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /… |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.2 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.2.1 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.2.2 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.2.3 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /… |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.3 |  |  |  |  |  | |  | | |
|  |  |  |  |  |  | |  | | |
| /… |  |  |  |  |  | |  | | |
| /1.4 |  |  |  |  |  | |  | | |
| /… |  |  |  |  |  | |  | | |
| /2.1 |  |  |  |  |  | |  | | |
| \* Примечание: 1.1, 1.2 и т.д. - собственники контрагента по договору (собственники первого уровня) | | | | | | | | | | | |
|  | 1.1.2, 1.2.1, 1.2.2 и т.д.- собственники организаций 1.1 (собственники второго уровня) | | | | |  | |  |  | |  |
|  | и далее- поаналогичной схеме до конечнго бенефициарного собственника (пример: 1.1.3.1) | | | | | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| *(подпись)* | *М.П.* | *(фамилия, имя, отчество подписавшего, должность)* |

**I.4.7 КАРТОЧКА ПРЕДПРИЯТИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| *Указать «Наименование закупки»* | |
| Полное наименование |  |
| Краткое наименование |  |
| Должность руководителя |  |
| Фамилия, имя, отчество руководителя |  |
| Уполномочивающий документ |  |
| Фамилия, имя, отчество главного бухгалтера |  |
| Уполномочивающий документ |  |
| ОГРН |  |
| ИНН |  |
| КПП |  |
| Наименование банка |  |
| Р/сч |  |
| К/сч |  |
| БИК |  |
| ОКПО |  |
| ОКАТО |  |
| ОКВЭД |  |
| ОКФС |  |
| ОКОПФ |  |
| Место нахождения (юридический адрес) |  |
| Фактический (почтовый адрес) |  |
| Телефон |  |
| Факс |  |
| Сайт |  |
| e-mail |  |

Руководитель организации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Фамилия И.О.)

*(подпись)*

*м.п.*

# ИНСТРУКЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ ФОРМ УЧАСТНИКАМИ ЗАКУПКИ

**1.4.1. Форма: «Опись документов, представляемых для участия в конкурсе»**

1. В данной форме приведен перечень документов, которые представляются участники закупки. Другие документы прикладываются участниками закупки по собственному желанию.

2. Все данные, указанные в круглых скобках и/или курсивом, приведены в качестве пояснения участникам закупки.

3. Из формы могут быть удалены различные данные, по которым в конкретном конкурсу предоставление документов не требуется.

**1.4.2. Форма: «Заявка на участие в конкурсе»**

1. Заявка на участие в конкурсе - это основной документ, которым участники изъявляют свое желание принять участие в конкурсе на условиях, установленных Заказчиком.

2. Заявка и ее приложения заполняются отдельно в отношении каждого Лота.

Все данные, указанные в круглых скобках и/или курсивом, приведены в качестве пояснения участникам закупки.

# ЧАСТЬ II. ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

**на оказание услуг устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом**

**Цель оказания услуг и общие требования к услугам**

**Цель оказания услуг**

Обеспечение качественного письменного перевода справочно-аналитических   
и нормативно-правовых материалов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, синхронного и последовательного устного перевода с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык.

**Общие требования к услугам**

* Подписать соглашения о нераспространении конфиденциальной информации.
* Предоставить услуги выделенного менеджера по работе с клиентами.
* Обеспечить редактирование текста носителем языка.
* Оказывать услуги качественно и в установленный заказчиком срок, своими силами и за свой счет устранять допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки.
* Перечень иностранных языков, с которых и на которые планируется осуществление переводов:

английский, арабский, голландский, испанский, итальянский, китайский, корейский, немецкий, норвежский, португальский, турецкий, французский, японский.

* Обеспечить перевод в языковых комбинациях, где не участвует русский язык (например, с английского языка на французский и т. п.).
* Предоставление услуг по оформлению и дизайну корпоративных презентаций, маркетинговых материалов, сайта.
* Обеспечить услуги нотариального заверения выполненных переводов, легализации и апостилирования документов.
* Обеспечить подготовку макетов для типографской печати в различных форматах: MS Word/Excel/Power Point/Visio, AutoCAD, Adobe InDesign, Illustrator, CorеlDRAW, Quark XPress, FrameMaker, PageMaker и т.д.
* Обеспечить услуги нотариального заверения выполненных переводов, легализации и апостилирования документов.
* Составление терминологического глоссария ОАО «КСК».

**Выполнение письменного перевода**

означает перевод, при котором и оригинал, и переводимый текст, выступают в виде фиксированных на бумаге текстов, к которым можно неоднократно обращаться. Письменный перевод предполагает точность лексической передачи, использование соответствующей терминологии, с адаптацией к использованию термина в стране, на язык которой осуществляется перевод.

Письменный перевод должен быть:

–  точным, что означает полное соответствие содержания исходника и переведенного текста;

–  целостным – переведенный текст должен восприниматься   
как текст, составленный на языке перевода, с соблюдением всех норм и правил правописания, речевых оборотов.

**Выполнение последовательного перевода включает**

перевод исходящей речи вслед за говорящим, при этом говорящий произносит фразу длиной от одного предложения до нескольких, представляющих собой единый смысловой отрывок речи, после чего делает перерыв, необходимый для осуществления перевода.

Услуги оказываются по заявкам Заказчика, при этом началом срока оказания услуги по переводу по каждой Заявке считается время, указанное в заявке.

Окончание срока оказания услуг по каждой заявке указывается в заявке на услугу.

**Выполнение синхронного перевода включает:**

перевод исходящей речи вслед за говорящим, при этом речь перевода произносится переводчиком одновременно с исходящей речью, с задержкой в пределах 5 секунд. Говорящий произносит исходный текст без пауз для перевода. Перевод осуществляется   
с помощью аппаратуры для синхронного перевода, предоставленной исполнителем.

Исполнитель должен быть готов оказывать услуги с учетом срочности и неурочности   
в круглосуточном режиме, в том числе в выходные и праздничные дни.

**Услуги оказываются по заявкам Заказчика, при этом началом срока оказания услуги по переводу по каждой Заявке считается время, указанное в заявке.**

Окончание срока оказания услуг по каждой заявке указывается в заявке на услугу.

**Основная тематика переводов**

–  энергетика (традиционная и нетрадиционная);

–  международная политика;

–  туризм;

–  маркетинг;

–  международные отношения;

–  статистика;

–  финансы и кредит;

–  макро- и микроэкономика;

–  международная торговля;

–  международное право.

**Основные типы документов для письменного перевода**

–  юридические, деловые и коммерческие документы (в том числе внутренние нормативные документы Заказчика);

–  презентационные материалы;

–  новости из СМИ;

–  деловая корреспонденция;

–  отчеты консалтинговых компаний;

–  текстовое оформление маркетинговой продукции (интернет сайты, рекламные брошюры, презентации и т.д.).

**Общие требования к переводу**

• перевод соответствует исходному тексту по: содержанию, смыслу, стилистике;

• перевод является полным и адекватным;

• перевод не содержит лексических, грамматических, пунктуационных ошибок   
и самопроизвольного толкования;

• перевод предоставляется со строгим соблюдением сроков.

**Письменный перевод**

–  Результатом оказания услуг по письменному переводу является отпечатанный   
на бумажном носителе или направленный по электронной почте текст переведенного документа, из расчета: 1 800 знаков = 1 страница выполненного перевода.

–  В день Исполнитель должен обеспечить перевод не менее 35 страниц.

–  Исполнитель обязуется обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику.

–  Переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы   
и соответствовать профессиональной лексике. Переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования.

–  Представленный переведенный текст на бумажном носителе должен быть подписан Исполнителем.

–  Материалы должны пересылаться Заказчику по электронной почте в формате совместимом с программами пакетов Microsoft Office, Adobe Acrobat и др.

–  Все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен.

*Общие стандарты форматирования:*

–  переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4   
с использованием текстового редактора, формат файлов которого поддерживается имеющимся у Заказчика текстовым редактором (Microsoft Office Word 2010), шрифтом   
Times New Roman размером 14 через полуторный межстрочный интервал, с применением отступа в размере 1,23 см;

–  каждая напечатанная страница документа имеет следующие размеры полей: левое – 2 см; правое – 2 см; верхнее – 2 см; нижнее – 2 см.

**Устный (последовательный и синхронный) перевод**

* должен соответствовать назначению заказа;
* должен отвечать требованиям точности, полноты, достоверности, своевременности, грамматической и лексической правильности;
* переводчиком должны соблюдаться общепринятые этические нормы: Заказчику должны быть гарантированы вежливость, доброжелательность, коммуникабельность переводчика; обязателен аккуратный внешний вид.

# ЧАСТЬ III. ПРОЕКТ ДОГОВОРА

**Проект Договора**

**на оказание услуг устного и письменного языкового перевода**

**и других услуг, связанных с переводом №**

г. Москва «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

Компания \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующая на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Курорты Северного Кавказа» (ОАО «КСК»), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, при совместном упоминании именуемые Стороны, заключили настоящий Договор на оказание услуг устного и письменного языкового перевода и других услуг, связанных с переводом (далее по тексту – Договор), о нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель принимает на себя в соответствии с Заявкой Заказчика обязательства оказать услуги устного и письменного языкового перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык и другие услуги, связанные с переводом, в соответствии с настоящим разделом Договора и Приложением № 1 к настоящему Договору (Услуги) и передать исключительные права на результаты оказанных Услуг.

1.2. Объемы, сроки и другие требования к Услугам указываются в Заявке Заказчика, составленной в произвольной форме и направляемой по электронной почте (далее – Заявка). Уполномоченными лицами на подачу заявок являются: Смитиенко С.Б. ([stepan.smitienko@ncrc.ru](mailto:stepan.smitienko@ncrc.ru)), Кизилова Е.А. ([elena.kizilova@ncrc.ru](mailto:elena.kizilova@ncrc.ru)), Потемкина О.С. (olesya.potemkina@ncrc.ru).

1.3. Исполнитель оказывает Услуги Заказчику по мере поступления Заявок в течение срока действия Договора.

1.3.1. Услуги устного последовательного и синхронного (с использованием специального оборудования Исполнителя) перевода оказываются Исполнителем по месту нахождения Заказчика либо в любом другом месте, указанном Заказчиком. В случае оказания услуги устного последовательного и синхронного перевода за пределами г. Москвы, расходы на проезд, проживание и питание покрываются за счет Заказчика в пределах общей стоимости Услуг, оказываемых по настоящему Договору, указанной в п.2.3. настоящего Договора.

1.3.2. Услуги письменного перевода оказываются по месту нахождения Исполнителя и оформляются в виде документа в формате Word, шрифт 14-й кегль, полуторный интервал, Times New Roman. Исполнитель передает Заказчику документ посредством электронной почты (через сеть Интернет).

1.3.3 Другие услуги, связанные с переводом (апостилирование, верстка, нотариальное заверение текстов переводов, озвучивание материалов Заказчика), оказываются по месту нахождения Исполнителя и доставляются Заказчику курьером Исполнителя.

**2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

2.1. Стоимость Услуг по Договору определяется на основании расценок Исполнителя, указанных в Таблице расчета стоимости услуг (Приложение № 2 к настоящему Договору). Окончательная стоимость указанных в Заявке Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. На фактический объем оказанных услуг Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приемки оказанных услуг в соответствии с разделом 5 настоящего Договора.

2.2. Расчет за оказанные на основании Заявки Услуги производится в течение 7 (семи) банковских дней с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг, на основании выставленного Исполнителем счета. При этом Заказчик оплачивает Исполнителю денежную сумму, равную фактической стоимости услуг, зафиксированной в Акте сдачи-приемки оказанных услуг.

2.3. Общая стоимость Услуг, оказанных по настоящему Договору, не может превышать 1 184 746 (Один миллион сто восемьдесят четыре тысячи семьсот сорок шесть) рублей, без учета НДС.

2.4. Стоимость Услуг по настоящему Договору, определяемая в соответствии с п.2.1 настоящего Договора, включает все расходы Исполнителя, в том числе налоги, другие обязательные платежи, расходы по доставке результатов Услуг Заказчику (услуги курьера).

2.5. Исполнитель в полном объеме передает Заказчику исключительные права на результаты Услуг, оказанные в соответствии с настоящим Договором, в момент подписания Заказчиком Акта об оказанных услугах. Цена передаваемых в полном объеме исключительных прав по Договору включена в Стоимость Услуг по настоящему Договору, определяемой в соответствии с п.2.1 настоящего Договора, и составляет \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей.

**3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

3.1. Заказчик обязуется:

3.1.1. Оплатить Услуги Исполнителя в соответствии с разделом 2 настоящего Договора.

3.1.2. Предоставить Исполнителю информацию, необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору. Заблаговременное размещение Заявки, предоставление ознакомительных материалов, информации о тематике и направленности предстоящей работы являются показателями, способствующими успешному оказанию услуг.

3.2. Исполнитель обязуется:

3.2.1. Оказывать услуги, предусмотренные в п. 1.1. настоящего Договора в соответствии с требованиями Заказчика (Приложение № 1 к настоящему Договору).

3.2.2. Осуществить своевременное оказание услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода и соблюдение лингвистических норм языка перевода.

3.2.3. Передать Заказчику принадлежащие ему исключительные права на результаты творческой деятельности, результаты интеллектуальной деятельности, независимо от способа их выражения, которые могут быть признаны объектами интеллектуальной собственности и объектами авторского права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, созданные Исполнителем в ходе исполнения Договора.

**4. ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ**

4.1. Все права на результаты работ и услуг, предоставленных по настоящему Договору, принадлежат исключительно Заказчику. Исполнитель не может использовать их, включая промежуточные результаты работ и услуг, ни полностью, ни частично или давать на них ссылки или передавать любым другим образом без письменного разрешения Заказчика.

**5. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ**

5.1. По итогам выполнения Заявки Стороны подписывают Акт сдачи-приемки оказанных услуг. Указанный Акт составляется Исполнителем и предъявляется для подписания Заказчику в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента оказания услуг.

5.2. Необходимым условием для приемки переводческих услуг является их соответствие требованиям, предъявляемым Заказчиком, в том числе:

- полнота перевода;

- семантическая точность перевода, адекватная передача содержания и смысла исходного текста;

- качественное и точное оформление;

- непротиворечивость и корректность терминологии, в том числе специальной терминологии.

5.3. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки оказанных услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт или письменный мотивированный отказ от подписания.

5.4. В случае нарушения Заказчиком сроков, установленных п. 5.3. настоящего Договора, Услуги по Договору считаются оказанными надлежащим образом в полном объеме, и последующие претензии Заказчика не принимаются.

**6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

6.1. Каждая Сторона должна выполнить свои обязательства надлежащим образом, оказывая другой Стороне возможное содействие в исполнении ею своих обязательств.

6.2. За нарушение принятых обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

6.3. За просрочку оплаты оказанных услуг Заказчик по письменному требованию Исполнителя обязан уплатить Исполнителю неустойку в размере 0,01 % процента от неуплаченной суммы за каждый день просрочки, но не более 5% процентов от неуплаченной суммы.

6.4. За просрочку оказания услуг Исполнитель по письменному требованию Заказчика обязан уплатить Заказчику неустойку в размере 0,01 % процента от общей стоимости услуг по настоящему Договору за каждый день просрочки, но не более 5% процентов от общей стоимости услуг по настоящему Договору.

6.5. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств в натуре. Сторона, нарушившая свои обязательства по Договору, должна устранить эти нарушения в возможно короткий срок.

6.7. В случаях, когда услуги оказаны Исполнителем с отступлениями от условий настоящего Договора, или с иными недостатками, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Исполнителя:

- безвозмездного устранения недостатков в разумный срок;

- соразмерного уменьшения установленной за услуги цены;

- возмещения своих расходов на устранение недостатков.

**7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

7.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

7.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, в том числе о заключении и предмете настоящего Договора, третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем.

7.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

7.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 5 (пяти) лет после исполнения данного Договора.

7.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности.

**8. ФОРС-МАЖОР**

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, военных действий, и других обстоятельств, признаваемых по законодательству Российской Федерации обстоятельствами непреодолимой силы, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора. При этом срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

8.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана известить другую Сторону о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств немедленно, не позднее семи календарных дней с момента их наступления. Несвоевременное, сверх семи календарных дней, извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем.

8.3. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 8.1 настоящего Договора, и их последствия продолжают действовать более 2 (двух) месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

**9. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ**

9.1. Все споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются Сторонами путем переговоров.

9.2. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

**10. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до выполнения ими своих обязательств по настоящему Договору в полном объеме и до полного исчерпания денежных средств по Договору.

10.2. Договор может быть изменен или расторгнут по взаимному согласию Сторон. Соглашение о расторжении или изменении настоящего Договора оформляется дополнительным соглашением.

10.3. Заказчик в любое время вправе расторгнуть настоящий Договор   
в одностороннем порядке путем направления соответствующего письменного уведомления Исполнителю. Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) дней с даты направления указанного уведомления.

10.4. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору действительны только в том случае, если совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

10.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному для каждой из Сторон.

**11. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ**

11.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

11.2. В целях оперативного обмена документами Стороны договорились о возможности использовать, в качестве официальных, документы, переданные посредством факсимильной связи или электронной почты, с последующей отсылкой оригиналов этих документов в течение 3 (Трех) календарных дней с даты отправки по факсу (электронной почте) заказной почтой или нарочным, при этом ответственность за достоверность и иные возможные злоупотребления в передаваемых документах /информации/ возлагается на Сторону, использовавшую данный способ передачи документов /информации/.

11.3. Каждая из Сторон назначает своих представителей, уполномоченных на получение (передачу) документов, информации в рамках Договора, а также на решение иных вопросов оперативного характера, связанных с исполнением настоящего Договора. В течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента подписания настоящего Договора каждая из Сторон обязана письменно уведомить другую Сторону о назначенных ею представителях, указав все необходимые данные таких лиц (ФИО, должность, телефон, факс, e-mail, иную контактную информацию).

В случае назначения нового представителя или изменения каких-либо данных ранее назначенных представителей, Сторона обязана в течение 3 (Трех) рабочих дней уведомить об этом другую Сторону.

11.4. Стороны обязаны письменно уведомлять друг друга об изменении телефонов, факсов, почтовых, банковских или отгрузочных реквизитов, о смене лиц, подписавших настоящий Договор, а также об изменениях в случае реорганизации, ликвидации, начала процесса о несостоятельности (банкротстве) не позднее 2-х дней с момента возникновения таких изменений.

До момента получения уведомления о произошедших изменениях, исполнение Договора в соответствии с имеющимися реквизитами Сторон считается надлежащим.

11.5. Стороны настоящего Договора подтверждают, что являются юридическими лицами, зарегистрированными надлежащим образом в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, и имеют право заключить настоящий Договор. Стороны также подтверждают, что в отношении них не принято решение о ликвидации или реорганизации, не начат процесс о несостоятельности (банкротстве). Недостоверность подтверждаемых сведений является существенным нарушением настоящего Договора.

11.6. Стороны без письменного согласия другой Стороны не вправе передавать свои права и обязанности по Договору.

Без письменного согласия Заказчика Исполнитель не вправе заключать договоры уступки права требования (цессии), а также договоры финансирования уступки права требования (факторинга). В случае нарушения Исполнителем запрета на заключение договора финансирования уступки права требования (факторинга), Исполнитель уплатит Заказчику штраф в размере 50% от переуступленного денежного требования по договору факторинга.

Согласие Заказчика требуется также в тех случаях, когда право (требование), возникшее из настоящего Договора, передается после его расторжения или прекращения по иным основаниям.

11.7 Настоящий Договор прошит, пронумерован, а сшивка Договора скреплена печатями Сторон. При отсутствии на сшивке Договора печатей Сторон, Договор не является заключенным и не порождает для Сторон юридических последствий.

11.8. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке - по одному для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

11.9. Все указанные в Договоре приложения являются его неотъемлемой частью:

11.9.1. Приложение №1 – Техническое задание.

11.9.2. Приложение №2 – Таблица расчета стоимости услуг.

**12. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель:**  Наименование:  Место нахождения:  Почтовый адрес:  Телефон:  Факс:  Эл. почта:  ИНН:  ОГРН:  Реквизиты банка:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **Заказчик:**  Открытое акционерное общество «Курорты Северного Кавказа» (ОАО «КСК»):  Место нахождения:  ул. Проспект Кирова, д. 82 а,  г. Пятигорск, Ставропольский край,  Российская Федерация, 357500  Почтовый адрес:  123100 г. Москва, Пресненская наб., дом 12,  Российская Федерация  Тел./факс: 8 (495) 775-91-22 / (495) 775-91-24  Реквизиты: р/с № 40702810400020008511 в ОАО «Сбербанк России»,  К/с № 30101810400000000225 в ОПЕРУ  Московского ГТУ Банка России,  БИК 044525225,  ИНН 2632100740, ОГРН 1102632003320,  КПП 263201001, ОКПО 67132337  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

**Приложение № 1**

**к Проекту Договора**

**Техническое задание**

**Приложение № 2**

**к Проекту Договора**

**Таблица расчета стоимости услуг, предоставляемых согласно**

**Договору на оказание услуг устного и письменного языкового перевода и**

**других услуг, связанных с переводом №**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование услуг** | **Характеристика** | **Цена за единицу услуг без НДС, руб.** | **Цена за единицу услуг  с НДС, руб.** |
| **1.** | Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.). | За одну учетную страницу принимается перевод, выполненный в текстовом или ином другом редакторе (включая программы пакетов Microsoft Office, Adobe Acrobat и др.) при объеме 1 800 знаков исходного текста с пробелами или 250 слов исходного текста. |  |  |
| **2.** | Письменный перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.). |  |  |
| **3.** | Устный синхронный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **4.** | Устный последовательный перевод с/на распространенные европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **5.** | Устный синхронный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **6.** | Устный последовательный перевод с/на восточные и редкие языки (арабский, китайский, японский и т.д.) | Стоимость чел./час |  |  |
| **7.** | Надбавки за срочность, сложность, работу в неурочные часы/дни и нестандартное форматирование, а также участие в процессе перевода носителя языка. | Стоимость чел./час | 0 | 0 |
| **8.** | Нотариальное заверение выполненных переводов | За документ |  |  |

**ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **Заказчик:**  ОАО «КСК»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)